

# **Vergessen wir unsere alten Freunde nicht! = N'oublions pas nos vieux amis! = Non dimentichiamo i nostri vecchi!**

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **43 (1965)**

Heft 3

PDF erstellt am: **05.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721841>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## **Vergessen wir unsere alten Freunde nicht!**

Wer von uns träumt nicht schon in früher Jugend von einem möglichst langen Leben und wünscht sich als Ziel seiner Wanderschaft ein denkbar hohes Alter? Und dann fliehen die Jahre vorüber wie galoppierende Rosse, und je älter wir werden, desto heftiger fallen die Winde in die Segel unseres Lebensschiffes. Ehe wir uns dessen so recht versehen, sind die Tage und Jahre des Alters da — und für viele, ach so viele immer noch — auch die Jahre der Enttäuschung, körperlicher Gebrechen aller Art, und was noch mehr bedrängt und bedrückt, Vereinsamung, Verlassensein, geistiger Verarmung und seelischer Not. Ferdinand Hodler hat sie uns in der ergreifenden Kraft seiner Kunst vorgestellt: «Die Enttäuschten». Fürsorgerrinnen wissen uns ein erschütterndes Klagelied über das Dunkel solcher Alterstragödien zu erzählen. Gewiss, die Altersversicherung mildert mit ihren erhöhten Leistungen weitgehend die wirtschaftlichen Sorgen des Alters. Doch seelischer Not und dem würgenden Griff der Vereinsamung vermag sie nicht beizukommen. Diese Aufgabe zu bewältigen, bleibt Verpflichtung und zugleich vornehmes Privileg der Stiftung «Für das Alter». Wir danken dem Schweizervolk für die hochherzige Unterstützung, die es bisher schon immer unserem Werk geschenkt hat, und bitten Euch alle, Eure Hilfe uns auch diesmal wieder nicht zu versagen. Wir sind auf schenkende Hände und grosse Herzen angewiesen.

alt Bundesrat Philipp Etter  
Präsident der Schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## **N'oublions pas nos vieux amis!**

Qui de nous ne rêve pas dans sa jeunesse d'une longue vie et ne prend pas l'âge le plus avancé possible comme but de son pèlerinage? Puis les années filent comme des chevaux emballés, et plus nous vieillissons plus les vents secouent rudement les voiles de notre bateau. Avant que nous ayons pu nous en rendre compte, les jours de la vieillesse sont là — et pour beaucoup d'entre nous, encore beaucoup trop — aussi les années de la déception, des infirmités physiques et toutes sortes et, ce qui oppresse et déprime encore bien plus, la solitude, l'abandon, l'appauvrissement intellectuel et la détresse spirituelle. Ferdinand Hodler nous les a montrés avec la force poignante de son art: «Les désappointés». Les assistantes sociales nous font des récits émouvants au sujet de ces sombres tragédies de l'âge. Sans doute, les prestations accrues de l'Assurance-Vieillesse diminuent sensiblement les soucis financiers. Toutefois, elles sont sans effet sur la détresse spirituelle et l'emprise lancinante de la solitude. C'est à la Fondation «Pour la Vieillesse» qu'incombe le devoir et que revient en même temps le privilège de remédier à cette situation. Nous remercions le peuple suisse de l'appui généreux qu'il a toujours accordé à notre œuvre et nous vous prions tous de ne pas nous refuser l'aide que nous vous demandons encore une fois. Nous dépendons de votre grand cœur et de vos mains généreuses.

Philipp Etter, ancien Conseiller Fédéral  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»

## **Non dimentichiamo i nostri vecchi!**

Chi di noi in gioventù non vagò col pensiero di portare il più lontano possibile la propria esistenza, per compiere adeguatamente i suoi doveri nel pellegrinaggio su questa terra? Ma il tempo non accorda tregua: gli anni corrono veloci e impetuosi come cavalli impazziti, e più si invecchia più i venti sferzano le vele della navicella della vita. E così, senza accorgersene, sopraggiunge la vecchiaia che per parecchi, forse troppi ancora, diventa il periodo delle delusioni, dovute alle infermità fisiche, e ciò che è più deprimente, alla solitudine, all'abbandono, alla diminuzione delle facoltà mentali col conseguente affanno dello spirito. Ferdinando Hodler fa rivivere questi personaggi, con la forza dell'arte che lo contraddistingue nel quadro «I delusi», e le opere di assistenza sociale ci richiamano la realtà, con commoventi racconti sulle tragedie dell'età matura. Certamente che le prestazioni dell'Assicurazione-Vecchiaia, consentono di ridurre le preoccupazioni di ordine finanziario, ma non bastano ai nostri vecchi per sollevare il loro spirito e far scomparire l'impressione lancinante della solitudine. E' alla Fondazione «Per la Vecchiaia» che incombe il dovere, e nel contempo essa ne rivendica il privilegio, di rimediare a queste situazioni incresciose. Siamo riconoscenti verso il popolo svizzero per l'appoggio generoso fin qui accordato alla nostra azione, e lo preghiamo insistentemente di non rifiutarci l'aiuto che ancora una volta ci permettiamo di chiedergli. L'estensione della nostra azione dipende, cari concittadini, dal vostro grande cuore e dalla vostra mano generosa.

Philipp Etter, già Consigliere federale  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»